

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004

Julkaistu Helsingissä 20 päivänä heinäkuuta 2004

N:o 98—101

SISÄLLYS

N:o		Sivu
98	Tasavallan presidentin asetus Itävallan, Suomen ja Ruotsin liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen sekä sen tulkintaa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskevaan ensimmäiseen ja toiseen pöytäkirjaan tehdyn yleissopimuksen osittaisesta voimaansaattamisesta ja sen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain osittaisesta voimaantulosta	1479
99	Laki kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta muuttavien vuosien 1980 ja 1984 pöytäkirjojen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	1481
100	Tasavallan presidentin asetus kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta muuttavien vuosien 1980 ja 1984 pöytäkirjojen voimaansaattamisesta	1482
101	Ympäristöministeriön ilmoitus pysyviä orgaanisia yhdisteitä koskevan Tukholman yleissopimuksen voimaantulosta Ahvenanmaan maakunnassa	1490

N:o 98

(Suomen säädöskokoelman n:o 662/2004)

Tasavallan presidentin asetus

Itävallan, Suomen ja Ruotsin liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen sekä sen tulkintaa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskevaan ensimmäiseen ja toiseen pöytäkirjaan tehdyn yleissopimuksen osittaisesta voimaansaattamisesta ja sen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain osittaisesta voimaantulosta

Annettu Naantalissa 9 päivänä heinäkuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty oikeusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Brysselissä 29 päivänä marraskuuta 1996 Itävallan, Suomen ja Ruotsin liittymisestä Roomassa 19 päivänä heinäkuuta 1980 avattuun sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen sekä sen tulkintaa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskevaan ensimmäiseen ja toiseen pöytäkirjaan (tulkintapöytäkirjat) tehty yleissopimus,

jonka eräät määräykset eduskunta on hyväksynyt 24 päivänä marraskuuta 1998 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 18 päivänä joulukuuta 1998 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteeristön huostaan 22 päivänä tammikuuta 1999, tulee tulkintapöytäkirjojen osalta voimaan 1 päivänä elokuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

(Sopimusteksti on julkaistu Suomen säädöskokoelman sopimussarjan n:ossa 30/1999)

2 §

Itävallan, Suomen ja Ruotsin liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen sekä sen tulkintaa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskevaan ensimmäiseen ja toiseen pöytäkirjaan tehdyn yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä 18 päivänä joulukuuta 1998 annettu laki (398/1999) tulee tulkintapöytäkirjojen osalta voimaan 1 päivänä elokuuta 2004.

Naantalissa 9 päivänä heinäkuuta 2004

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

3 §

Tulkintapöytäkirjojen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2004.

Ministeri *Tuula Haatainen*

N:o 99

(Suomen säädöskokoelman n:o 544/2004)

L a k i**kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta muuttavien vuosien 1980 ja 1984 pöytäkirjojen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Naantalissa 24 päivänä kesäkuuta 2004

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Montrealissa 6 päivänä lokakuuta 1980 ja 10 päivänä toukokuuta 1984 tehtyjen kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen (SopS 11/1949) muutoksiin liittyvien pöytäkirjojen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Vuoden 1980 pöytäkirjan 83 bis artiklassa mainitut tehtävät voidaan siirtää toisen valtion

hoidettaviksi siten kuin ilmailulain (281/1995) 81 §:ssä säädetään.

3 §

Tämä laki tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2004.

Tällä lailla kumotaan kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta muuttavien vuosien 1980 ja 1984 pöytäkirjojen eräiden määräysten hyväksymisestä sekä pöytäkirjojen soveltamisesta 5 päivänä joulukuuta 1991 annettu laki.

Naantalissa 24 päivänä kesäkuuta 2004

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

N:o 100

(Suomen säädöskokoelman n:o 663/2004)

Tasavallan presidentin asetus

kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta muuttavien vuosien 1980 ja 1984 pöytäkirjojen voimaansaattamisesta

Annettu Naantalissa 9 päivänä heinäkuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Montrealissa 6 päivänä lokakuuta 1980 ja 10 päivänä toukokuuta 1984 tehdyt kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen (SopS 11/1949) muutoksiin liittyvät pöytäkirjat, jotka eduskunta on hyväksynyt 8 päivänä marraskuuta 1991 ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 24 päivänä kesäkuuta 2004, tulevat voimaan 1 päivänä elokuuta 2004 niin kuin niistä on sovittu.

2 §

Pöytäkirjojen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2004.

Naantalissa 9 päivänä heinäkuuta 2004

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Tuula Haatainen*

(Suomennos)

**Kansainvälisen siviili-ilmailun yleis-
sopimuksen muutokseen liittyvä**

PÖYTÄKIRJA

**allekirjoitettu Montrealissa 6 päivänä
lokakuuta 1980**

Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön yleiskokous,

joka on kokoontunut kahdenteenkymmenenteenkolmanteen istuntoonsa Montrealissa 6 päivänä lokakuuta 1980,

joka on kiinnittänyt huomiota ilma-alusten vuokraamista ja molemminpuolista vaihtoa kansainvälisessä liikenteessä koskeviin päätöslauselmiin A 21—22 ja A 22—28,

joka on kiinnittänyt huomiota lakiasiakomitean 23. istunnossaan valmistelemaan kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen muutosluonnokseen,

joka on kiinnittänyt huomiota siihen, että sopimusvaltiot yleisesti haluavat säännellä tiettyjen toimintojen ja velvoitteiden siirtämistä rekisteröintivaltiolta ilma-aluksen käyttäjävaltiolle silloin kun on kysymyksessä ilma-aluksen vuokraus tai molemminpuolinen vaihto tai muu sen kaltainen ilma-alusta koskeva järjestely,

joka on katsonut tarpeelliseksi edellä esitettyssä tarkoituksessa muuttaa 7 päivänä joulukuuta 1944 Chicagossa tehtyä kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta,

1. hyväksyy edellä mainitun yleissopimuksen 94 artiklan a kohdan määräysten mukaisesti seuraavan ehdotetun muutoksen mainittuun yleissopimukseen:

83 artiklan jälkeen lisätään seuraava uusi 83 bis artikla:

PROTOCOL

relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation

signed at Montreal on 6 October 1980

The assembly of the International Civil Aviation Organization

having met in its Twenty-third Session at Montreal on 6 October 1980,

having noted Resolutions A 21—22 and A 22—28 on lease, charter and interchange of aircraft in international operations,

having noted the draft amendment to the convention on International Civil Aviation prepared by the 23rd Session of the Legal Committee,

having noted that it is the general desire of Contracting States to make a provision for the transfer of certain functions and duties from the State of registry to the State of the operator of the aircraft in the case of lease, charter or interchange or any similar arrangements with respect to such aircraft,

having considered it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. *approves*, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert after Article 83 the following new Article 83 bis:

’’83 bis artikla

Määrättyjen toimintojen ja velvoitteiden siirtäminen

a) Huolimatta 12, 30 ja 31 artiklan ja 32 artiklan a kohdan määräyksistä, silloin kun sopimusvaltiossa rekisteröityä ilma-alusta vuokra-, charter- tai molemminpuolisen vaihtosopimuksen tai muun sen kaltaisen sopimuksen perusteella käyttää sellainen käyttäjä, jonka pääasiainen liikepaikka, tai mikäli hänellä ei sellaista paikkaa ole, hänen vakinaisen kotipaikkansa, on toisessa sopimusvaltiossa, rekisteröintivaltio voi, sovituaan asiasta toisen sopimusvaltion kanssa, siirtää sille kaikki tai osan 12, 30 ja 31 artiklassa sekä 32 artiklan a kohdassa mainituista toiminnoistaan ja velvoitteistaan rekisteröintivaltiona kyseiseen ilma-alukseen nähden. Rekisteröintivaltio vapautuu vastuusta siirrettyihin toimintoihin ja velvoitteisiin nähden.

b) Siirrolla ei ole vaikutusta muihin sopimusvaltioihin ennen kuin joko valtioiden välinen siirtoa koskeva sopimus on rekisteröity neuvostossa ja julkaistu 83 artiklan mukaisesti tai sopimusvaltio on ilmoittanut suoraan asianomaisen yhden tai usemman sopimusvaltion viranomaisille sopimuksen olemassaolosta ja soveltamisesta.

c) Yllä olevien a ja b kohtien määräyksiä sovelletaan myös 77 artiklassa tarkoitettuihin tapauksiin’’.

2. *määrittelee* yleissopimuksen mainitun 94 artiklan a kohdan määräysten mukaisesti yhdeksänkymmentäkahdeksan niiden sopimusvaltioiden lukumääräksi, joiden ratifiointin perusteella edellä mainittu ehdotettu muutos tulee voimaan, ja

3. *päättää*, että Kansainvälisen siviililmailujärjestön pääsihteeri laatii pöytäkirjan englannin, ranskan, venäjän ja espanjan kielellä, kunkin tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen, ilmentämään yllä mainittua ehdotettua muutosta ja seuraavia seikkoja:

a) Pöytäkirjan allekirjoittavat yleiskokouksen puheenjohtaja ja sen pääsihteeri.

b) Pöytäkirja on avoinna ratifiointia varten

’’Article 83 bis

Transfer of certain functions and duties

(a) Notwithstanding the provisions of Articles 12, 30, 31 and 32 (a), when an aircraft registered in a contracting State is operated pursuant to an agreement for the lease, charter or interchange of the aircraft or any similar arrangement by an operator who has his principal place of business or, if he has no such place of business, his permanent residence in another contracting State, the State of registry may, by agreement with such other State, transfer to it all or part of its functions and duties as State of registry in respect of that aircraft under Articles 12, 30, 31 and 32(a). The State of registry shall be relieved of responsibility in respect of the functions and duties transferred.

(b) The transfer shall not have effect in respect of other contracting States before either the agreement between States in which it is embodied has been registered with the Council and made public pursuant to Article 83 or the existence and scope of the agreement have been directly communicated to the authorities of the other contracting State or States concerned by a State party to the agreement.

(c) The provisions of paragraphs (a) and (b) above shall also be applicable to cases covered by Article 77.’’.

2. *specifies*, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, ninety-eight as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

3. *resolves* that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above mentioned and the matter hereinafter, appearing:

a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

b) The Protocol shall be open to ratification

valtiolle, joka on ratifioinut kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen tai liittynyt siihen.

c) Ratifioimiskirjat talletetaan Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön huostaan.

d) Pöytäkirja tulee voimaan sen ratifioineiden valtioiden osalta sinä päivänä, jolloin yhdeksäskymmeneskahdeksas ratifioimiskirja on talletettu.

e) Pääsihteeri ilmoittaa välittömästi kaikille sopimusvaltioille pöytäkirjan kunkin ratifioimiskirjan tallettamispäivämäärän.

f) Pääsihteeri ilmoittaa välittömästi kaikille sanotun yleissopimuksen sopimusvaltioille päivämäärän, jolloin pöytäkirja tulee voimaan.

g) Yllä mainitun päivän jälkeen pöytäkirjan ratifioivan sopimusvaltion osalta pöytäkirja tulee voimaan sen jälkeen, kun se on tallettanut ratifioimiskirjansa Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön huostaan.

Täten yleiskokouksen yllä mainitun toimenpiteen mukaisesti, järjestön pääsihteeri on laatinut tämän pöytäkirjan.

Tämän vakuudeksi, Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön yleiskokouksen mainitun kahdennenkymmenennenkolmannen istunnon puheenjohtaja ja pääsihteeri yleiskokouksen siihen valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Montrealissa 6 päivänä lokakuuta 1980 yhtenä alkuperäiskappaleena englannin, ranskan, venäjän ja espanjan kielellä kunkin tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen. Tämä pöytäkirja talletetaan Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön arkistoon ja järjestön pääsihteeri toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 tehdyn kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen sopimusvaltioille.

R.S. Nyaga

Yleiskokouksen 23. istunnon
puheenjohtaja

Yves Lambert

Pääsihteeri

by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the ninety-eighth instrument of ratification is so deposited.

e) The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

In witness whereof, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-third Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the sixth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

R.S. Nyaga

President of the 23rd Session
of the Assembly

Yves Lambert

Secretary General

(Suomennos)

**Kansainvälisen siviili-ilmailun yleis-
sopimuksen muutokseen liittyvä**

PÖYTÄKIRJA

**allekirjoitettu Montrealissa 10 päivänä
toukokuuta 1984**

Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön yleiskokous,

joka on kokoontunut kahdenteenkymmenenteenviidenteen (ylimääräiseen) istuntoonsa Montrealissa 10 päivänä toukokuuta 1984,

joka on kiinnittänyt huomiota siihen että siviili-ilmailu voi suuresti auttaa ystävyiden ja ymmärtämyksen aikaansaamisessa ja säilyttämisessä maailman valtioiden ja kansojen välillä, mutta että sen väärinkäytöstä voi tulla uhka yleiselle turvallisuudelle,

joka on kiinnittänyt huomiota siihen, että on toivottavaa välttää kitkaa ja edistää valtioiden ja kansojen välistä yhteistyötä, josta riippuu maailmanrauha,

joka on kiinnittänyt huomiota siihen, että on välttämätöntä voida kehittää kansainvälistä siviili-ilmailua turvallisesti ja hyvässä järjestyksessä,

joka on kiinnittänyt huomiota siihen, että ihmisyyden perusnäkökohtien mukaisesti siviili-ilma-aluksissa olevien henkilöiden turvallisuus ja henki on turvattava,

joka on kiinnittänyt huomiota siihen, että Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 tehdystä kansainvälisestä siviili-ilmailun yleissopimuksessa sopimusvaltiot

— tunnustavat, että jokaisella valtiolla on täydellinen ja yksinomainen suvereniteetti alueensa yläpuolella olevassa ilmatilassa,

— sitoutuvat, antaessaan määräyksiä valtion ilma-aluksilleen, pitämään asianmukaisessa arvossa siviili-ilma-alusten liikenteen turvallisuutta, ja

— suostuvat olemaan käyttämättä siviili-ilmailua mihinkään sellaiseen tarkoitukseen, joka on ristiriidassa yleissopimuksen päämäärien kanssa,

PROTOCOL

relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation

signed at Montreal on 10 May 1984

The assembly of the International Civil Aviation Organization

having met in its Twenty-fifth Session (Extraordinary) at Montreal on 10 May 1984,

having noted that international civil aviation can greatly help to create and preserve friendship and understanding among the nations and peoples of the world, yet its abuse can become a threat to general security,

having noted that it is desirable to avoid friction and to promote that co-operation between nations and peoples upon which the peace of the world depends,

having noted that it is necessary that international civil aviation may be developed in a safe and orderly manner,

having noted that in keeping with elementary considerations of humanity the safety and the lives of persons on board civil aircraft must be assured,

having noted that in the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944 the contracting States

— recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory,

— undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft, and

— agree, not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of the Convention,

joka on kiinnittänyt huomiota sopimusvaltioiden päätökseen ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin, joiden tarkoituksena on estää muiden valtioiden ilmatilan loukkaukset ja siviili-ilmailun käyttö sellaisiin tarkoituksiin, jotka ovat ristiriidassa yleissopimuksen päämäärien kanssa, ja edistää kansainvälisen siviili-ilmailun turvallisuutta,

joka on kiinnittänyt huomiota siihen, että sopimusvaltiot haluavat yleisesti vahvistaa periaatetta olla käyttämättä aseita lennolla olevaa siviili-ilma-alusta vastaan,

1. päättää, että sen vuoksi on toivottavaa muuttaa Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 tehtyä kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta,

2. hyväksyy edellä mainitun yleissopimuksen 94 artiklan a kohdan määräysten mukaisesti seuraavan ehdotetun muutoksen mainittuun yleissopimukseen:

3 artiklan jälkeen lisätään uusi 3 bis artikla:

”3 bis artikla

a) Sopimusvaltiot tunnustavat, että jokaisen valtion on pidättäydyttävä aseiden käytöstä lennolla olevia siviili-ilma-aluksia vastaan, ja ettei ilma-aluksessa olevien henkilöiden henkeä eikä ilma-aluksen turvallisuutta saa vaarantaa siinä tapauksessa, että ilma-aluksen kulkuun puututaan. Tätä määräystä ei saa tulkita siten, että se millään tavoin muuttaisi Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjassa määritellyjä valtioiden oikeuksia ja velvollisuuksia.

b) Sopimusvaltiot tunnustavat, että jokaisella valtiolla on suvereniteettiinsa vedoten oikeus vaatia siviili-ilma-aluksen laskeutumista jollekin nimetylle lentokentälle, jos ilma-alus lentää valtion alueen yläpuolella ilman lupaa, tai jos on perusteltua aihetta olettaa, että sitä käytetään tämän yleissopimuksen tarkoitusten vastaisesti; valtio saa myös antaa sellaiselle ilma-alukselle mitä tahansa muita ohjeita mainitunlaisien loukkausten lopettamiseksi. Tässä tarkoituksessa sopimusvaltiot voivat turvautua mihin tahansa asianmukaisiin keinoihin, jotka ovat yhdenmukaisia kansainvälisen oikeuden säännösten kanssa, mukaan lukien tämän yleissopimuksen asianomaiset määräykset, varsinkin tämän artiklan a kohta. Kukin sopimus-

having noted the resolve of the contracting States to take appropriate measures designed to prevent the violation of other States' airspace and the use of civil aviation for purposes inconsistent with the aims of the Convention and to enhance further the safety of international civil aviation,

having noted the general desire of contracting States to reaffirm the principle of non-use of weapons against civil aircraft in flight,

1. decides that it is desirable therefore to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

2. approves, in accordance with the provision of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert, after Article 3, a new Article 3 bis:

”Article 3 bis

(a) The contracting States recognize that every State must refrain from resorting to the use of weapons against civil aircraft in flight and that, in case of interception, the lives of persons on board and the safety of aircraft must not be endangered. This provision shall not be interpreted as modifying in any way the rights and obligations of States set forth in the Charter of the United Nations.

(b) The contracting States recognize that every State, in the exercise of its sovereignty, is entitled to require the landing at some designated airport of a civil aircraft flying above its territory without authority or if there are reasonable grounds to conclude that it is being used for any purpose inconsistent with the aims of this Convention; it may also give such aircraft any other instructions to put an end to such violations. For this purpose, the contracting States may resort to any appropriate means consistent with relevant rules of international law, including the relevant provisions of this Convention, specifically paragraph (a) of this Article. Each contracting State agrees to publish its regulations in force regarding the interception of civil aircraft.

valtio suostuu julkaisemaan siviili-ilma-aluksen lennon kulkuun puuttumista koskevat voimassa olevat määräyksensä.

c) Jokaisen siviili-ilma-aluksen on noudatettava tämän artiklan b kohdan mukaisesti annettua käskyä. Tämän vuoksi jokaisen sopimusvaltion tulee sisällyttää kansallisiin lakeihinsa ja määräyksiinsä kaikki tarvittavat määräykset, jotta käskyn noudattaminen tulee pakolliseksi siviili-ilma-alukselle, joka on rekisteröity tässä valtiossa tai jonka käyttäjän pääasiallinen liikepaikka tai vakinainen kotipaikka on tässä valtiossa. Kunkin sopimusvaltion on säädettävä sovellettavien lakien tai määräysten rikkomisesta ankarat rangaistukset ja annettava tapaus asianomaisten viranomaisten käsiteltäväksi sisäisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

d) Kunkin sopimusvaltion tulee ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin sen estämiseksi, että valtiossa rekisteröityä siviili-ilma-alusta tai sellaista siviili-ilma-alusta, jonka käyttäjän pääasiallinen liikepaikka tai vakinainen kotipaikka on tässä valtiossa, tahallisesti käytetään tämän yleissopimuksen tarkoitusten vastaisesti. Tämä määräys ei vaikuta tämän artiklan a kohtaan tai rajoita b ja c kohtia.”

3. *määrittelee* yleissopimuksen mainitun 94 artiklan a kohdan määräysten mukaisesti satakaksi niiden sopimusvaltioiden lukumääräksi, joiden ratifioinnin perusteella edellä mainittu ehdotettu muutos tulee voimaan, ja

4. *päätää*, että Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön pääsihteeri laatii pöytäkirjan englannin, ranskan, venäjän ja espanjan kielellä kunkin tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen, ilmentämään yllä mainittua ehdotettua muutosta ja seuraavia seikkoja:

a) Pöytäkirjan allekirjoittavat yleiskokouksen puheenjohtaja ja sen pääsihteeri.

b) Pöytäkirja on avoinna ratifiointia varten valtiolle, joka on ratifioinut kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen tai liittynyt siihen.

c) Ratifioimiskirjat talletetaan Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön huostaan.

d) Pöytäkirja tulee voimaan sen ratifioi-

(c) Every civil aircraft shall comply with an order given in conformity with paragraph (b) of this Article. To this end each contracting State shall establish all necessary provisions in its national laws or regulations to make such compliance mandatory for any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State. Each contracting State shall make any violation of such applicable laws or regulations punishable by severe penalties and shall submit the case to its competent authorities in accordance with its laws or regulations.

(d) Each contracting State shall take appropriate measures to prohibit the deliberate use of any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State for any purpose inconsistent with the aims of this Convention. This provision shall not affect paragraph (a) or derogate from paragraphs (b) and (c) of this Article”.

3. *specifies*, pursuant to the provision of the said Article; 94 (a) of the said Convention, one hundred and two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

4. *resolves* that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:

a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

d) The Protocol shall come into force in

neiden valtioiden osalta sinä päivänä, jolloin sadaskahdes ratifioimiskirja on talletettu.

e) Pääsihteeri ilmoittaa välittömästi kaikille sopimusvaltioille pöytäkirjan kunkin ratifioimiskirjan tallettamispäivämäärän.

f) Pääsihteeri ilmoittaa kaikille yleissopimukseen liittyneille valtioille päivämäärän, jolloin pöytäkirja tulee voimaan.

g) Yllä mainitun päivän jälkeen pöytäkirjan ratifioivan sopimusvaltion osalta pöytäkirja tulee voimaan sen jälkeen kun se on tallettanut ratifioimiskirjansa Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön huostaan.

Täten yleiskokouksen yllä mainitun toimenpiteen mukaisesti,

järjestön pääsihteeri on laatinut tämän pöytäkirjan.

Tämän vakuudeksi, Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön yleiskokouksen kahdennenkymmenennenviidennen (ylimääräisen) istunnon puheenjohtaja ja pääsihteeri yleiskokouksen siihen valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Montrealissa 10 päivänä toukokuuta 1984 yhtenä alkuperäiskappaleena englannin, ranskan, venäjän ja espanjan kielellä kunkin tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen. Tämä pöytäkirja talletetaan Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön arkistoon, ja järjestön pääsihteeri toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 tehdyn kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen sopimusvaltioille.

Assad Kotaite

Yleiskokouksen 25. (ylimääräisen)
istunnon puheenjohtaja

Yves Lambert

Pääsihteeri

respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and second instrument of ratification is so deposited.

e) The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

f) The Secretary General shall notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

g) With respect to any contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

In witness whereof, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-fifth Session (Extraordinary) of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the 10th day of May of the year one thousand nine hundred and eighty-four, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

Assad Kotaite

President of the 25th Session
(Extraordinary) of the Assembly

Yves Lambert

Secretary General

N:o 101

Ympäristöministeriön ilmoitus

pysyviä orgaanisia yhdisteitä koskevan Tukholman yleissopimuksen voimaantulosta Ahvenanmaan maakunnassa

Annettu Helsingissä 2 päivänä heinäkuuta 2004

Ympäristöministeriö ilmoittaa, että Ahvenanmaan maakuntapäivien hyväksyttyä osaltaan pysyviä orgaanisia yhdisteitä koskevan Tukholman yleissopimuksen voimaansaatamisesta 16 päivänä huhtikuuta 2004 annetun

tasavallan presidentin asetuksen (268/2004), mainittu yleissopimus on voimassa myös Ahvenanmaan maakunnan osalta 31 päivästä toukokuuta 2004.

Helsingissä 2 päivänä heinäkuuta 2004

Ympäristöministeri *Jan-Erik Enestam*

Ylitarkastaja Maria Pohjanpalo

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 98—101, 1 1/2 arkkia